

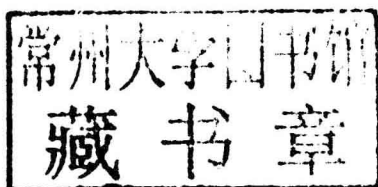
俄语 EYUYUYANWENHUAXUE LILUNYUSHIJIANYANJIU 语言文化学理论与实践研究

孙玉华 刘 宏 彭文钊 ◆ 主编

黑龙江人民出版社

俄语语言文化学 理论与实践研究

孙玉华 刘 宏 彭文钊 主编



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言文化学理论与实践研究/孙玉华,刘宏
彭文钊主编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2010.7
ISBN 978-7-207-08706-5

I. ①俄… II. ①孙… ②刘… ③彭… III. ①俄语—
文化语言学—文集 IV. ①H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 120150 号

责任编辑:张晔明

装帧设计:贾德铭

俄语语言文化学理论与实践研究

Eyu Yuyan Wenhua Xue Lilun Yu Shijian Yanjiu

孙玉华 刘 宏 彭文钊 主编

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)

网 址 www.longpress.com

电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 21.75

字 数 410 千字

版 次 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-207-08706-5/H·335

定 价 54.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

承上启下 继往开来

——第九届全国俄语语言与文化学术研讨会述评

历经 18 载风雨春秋,2008 年 9 月 21—22 日大连外国语学院迎来了我国俄语学界两年一度的盛会——第九届全国俄语语言与文化学术研讨会。来自全国 30 多所院校的近 70 余名专家学者出席了此次盛会。本次大会的主要议题是:1. 语言文化学的学科建设、方法论研究;2. 语言与文化研究的新趋势、新理论;3. 俄汉语言世界图景和文化观念的解析及对比研究;4. 应用语言文化学各领域研究;5. 跨文化交际相关问题研究。

众多全国知名专家学者莅临大会,登台开讲,新理论、新思想、新观点频出,显示了大会浓厚的学术氛围和较高的学术品位。大连外国语学院孙玉华教授做了题为《俄语语言文化学:回顾与前瞻》的主题报告。孙玉华教授系统梳理了俄语语言文化学在俄罗斯建立、发展的历程、流派和主要思想,全面概括了俄语语言文化学在中国理论与实践研究的历史和现状,并在此基础上提出了俄语语言文化学在中国未来发展的主要方向。孙玉华教授指出,俄语语言文化学与教学法学的结合以及在教学中的应用应当成为一个主要的研究方向之一。黑龙江大学王铭玉教授做了题为《从符号学角度步入文化研究》的大会发言。王铭玉教授从语言文化学领域之外的角度审视了该学科的研究现状,并从系统论、信息论、拓扑学与符号域思想、符号体系构筑等四个方面阐释了语言与文化研究可能继续拓展的空间。上海外国语大学李勤教授做了题为《〈新时代汉俄大词典〉创新谈》的大会发言。李勤教授用生动的实例阐释了新词典在定位、体例、译释、手段等几个方面的创新表现。根据本次研讨会的主题,李勤教授专门在文化局限词的译释方面做了较为详细的讲解。该词典兼顾教学和翻译、同时为本国读者和外国读者服务的定位引起与会者的广泛关注和高度评价。黑龙江大学薛恩奎教授在题为《语言结构的文化元素与语义组合的认知模式》的发言中运用生

2 俄语语言文化学理论与实践研究 >>>>>

动的实例讨论了语言结构单位中的文化因素,强调了作为民族成功经验积淀的文化传统及认知模式与语言结构的密切关系,并从语用坐标的角度揭示了语义组合的认知模式与言语形式的范畴关系。

洛阳外国语学院孙汉军教授在题为《修辞的接受原则和美学理念》的发言中从交际的实际需要出发揭示了修辞的文化属性,讨论了对统觉背景的针对性、与统觉背景的对话性、言语的个性化等修辞接受原则,并阐释了这三个修辞原则与“距离美”、“变化产生美”等美学基础之间的关系。苏州大学赵爱国教授在大会发言中提出“符号学的语言文化学”是语言文化学研究领域不可或缺的重要观点,他的发言《洛特曼的文化符号学理论体系》引起与会者的浓厚兴趣。黑龙江大学黄忠廉教授做了题为《文化翻译层次论》的主题发言。黄忠廉教授讨论了文化翻译的广义和狭义理解,并从宏观层面、中观层面和微观层面角度对文化翻译过程中所涉及的文化选择、文化变译和文化全译等问题进行了阐释。大连外国语学院任雪梅副教授在题为《语言空间范畴中的“人”》的发言中诠释了语言中心论中“人”是行为、文化和语言的基本概念的主题思想,并阐释了“人”与语言空间定位的基本问题。大会发言的还有复旦大学姜宏教授、北京外国语大学王凤英教授、李向东教授和闫洪波副教授、洛阳外国语学院杨喜昌教授、北京师范大学刘娟教授、大连海军舰艇学院王臻副教授、大连外国语学院王丽丹副教授、安利红副教授等。学者们关注的问题有先例现象、俄语教学中的跨文化交际能力培养、语言文化学的教学内容和方法、文学研究中的宗教文化因素、篇章语义结构中文化成分等等。

总结本次大会所取得的学术成果,与会代表认为有以下三个突出特点:一是语言与文化研究多元化。近年来的语言文化学研究呈现出学科交叉和理论融合的突出特点。与会专家学者从各自领域对语言与文化关系问题做了十分有益的探索,充分显示了语言文化学研究的多元化特征和强大学术生命力。大会发言及提交的论文研究范围涉及了符号学、翻译学、语义学、认知语言学、美学、修辞学、新闻学、教学法等等。二是语言与文化实证研究受到广泛关注。语言文化学研究多元一体的学科特征决定了研究的对象和范围。研究范围专题化、研究对象实证化成为本次大会的突出特点。与会代表围绕先例现象、语言世界图景、空间研究等热点问题展开了热烈讨论,碰撞出许多思想的火花。三是理论研究与教学法紧密结合,为语言文化学研究的实践应用打下了良好的基础。

本次学术研讨会是在中国俄语教学 300 年、中国改革开放 30 年、中俄两国互办国家年及俄语年、语言与文化全球化的大背景下召开的,介于第八届和第十

届全国语言与文化学术研讨会之间,有着承上启下,继往开来的重要意义。代表们共同回顾了前八届研讨会取得的主要成果,并对语言文化学未来发展趋势进行了积极探索。会议期间,大会发言及分组讨论认真、热烈,代表们各抒己见,互相切磋,收获丰厚,充分体现了“交流”与“对话”的学术宗旨,达到了促进学术交流,加强学术合作的目的。会后,大会承办方大连外国语学院组委会认真对参会论文进行了筛选、编辑和整理,分为语言文化学理论研究、语言文化学各分支领域研究、语言文化学教学法研究、语言文化学与文学研究四个专题。文章的作者都是中国俄语教学与研究领域的专家学者,他们的理论、思想与方法必将对俄语语言与文化研究起到积极的推动作用。

编者

2009年9月于大连

目 录

语言文化学理论研究

俄语语言文化学:回顾与前瞻	孙玉华(1)
中国俄语语言与文化应用研究:新阶段、存在问题与对策	刘 宏(13)
试论语言与文化应用研究的相关理论基础	刘 宏(22)
俄语语言与文化研究的特点及前景	刘佐艳(36)

语言文化学各分支领域研究

洛特曼的文化符号学思想说要	赵爱国(43)
先例现象的文化语义特点刍议	杨喜昌(52)
语言世界图景和概念世界图景:投射与映现	彭文钊(60)
文化翻译层次论*	黄忠廉(73)
语言中的空间范畴及其俄汉多维对比研究框架*	姜 宏(83)
语言空间范畴中的“人”	任雪梅(93)
修辞典范是一种文化现象	樊明明(100)
文化教学理念与电影文本阐释	班文涛(104)
论俄语成语文化的研究线索*	刘永红(113)
源于不同文化,共享和谐之美 ——试谈俄语文化观念 <i>толерантность</i> 及中国文化中的“和”	刘铁妹(122)
词汇搭配的认知语言学分析 ——分析汉化俄语产生的原因	王婵娟(127)
社会心理定型对报纸政论语言对话性的制约	李志勇(132)
从语言文化学角度揭示俄语饮食熟语的世界图景	房 晶(140)
从跨文化交际的角度看中华武术术语俄译系统的建立	朱玉富(146)
文化语境中的价值观及其在语言中的体现	杨美华(153)
汉俄民族中“镜子”的心象概念分析	段文娜(159)

2 俄语语言文化学理论与实践研究 >>>>

- 俄罗斯民族性格的矛盾性 林立娟(167)
- 俄罗斯社会背景下的“女性特质”及其在话语中的体现 陈丹丹(172)
- 试析 20 世纪 50 年代至 21 世纪初先例文本集的动态变化
——以报刊标题为语料 王 臻(179)

语言文化学教学法研究

- 《新时代汉俄大词典》的编纂创新 李 勤(189)
- 谈修辞、修辞手段的运用及修辞功能 孙汉军(199)
- 语言文化学的授课内容及方法 刘 娟(206)
- 高校基础阶段专业俄语教材编写中的跨文化交际问题探究
..... 闫洪波(209)
- 俄语简单句中的人称范畴与俄罗斯民族思维方式 佘知音(214)
- 现代俄语成语的民族文化背景特点 周民权(223)
- 浅析俄语 + 新闻专业复合型人才培养的途径 刘秀文(231)
- 俄语中有关中国国名文化的词语及其语义探源 朱少华(241)
- 天与天体词语形象的语言文化学分析 吴 昊(248)
- 带无人称结构的俄语谚语俗语的语言文化特点 唐伟平(258)
- 对比描写俄汉语中的称赞语句 曹玉萍(265)
- 俄语中的因果关系表达法及其文化分析 石 树(273)
- 俄语颜色词的内涵意义 吕 莉(279)
- 俄汉语并列复合句的对比研究*
——以俄语带连接词 И 的并列复合句为例 许凤才 王俊明(286)
- 俄语中条件结构的语义 - 语用分析 田秀坤(293)
- 汉语企业外宣材料中固定结构词组的俄译 鲁 速(303)
- 论基础俄语教学中的文化移入问题 孙 娜(308)
- 语言文化差异的极端体现——空缺现象 郑 涛(312)

语言文化学与文学

- 拉斯普京创作中的宗教文化成分 王丽丹(317)
- 阿·托尔斯泰短篇小说《俄罗斯性格》的符号性和象征性 安利红(329)
- 色彩纷呈的当代俄罗斯戏剧 李瑞莲 李瑞凌(334)

俄语语言文化学:回顾与前瞻

孙玉华

(大连外国语学院,辽宁 大连 116044)

【摘要】 俄语语言文化学是对语言国情学的继承和发展,1990年代以来形成了以维列夏金和科斯托马罗夫为代表的知识考古学方向、以普罗霍罗夫为代表的社会心理学方向、以沃罗比约夫为代表的社会文化学方向以及以克拉斯内赫和库德科夫为代表的民族心理语言学方向。俄语语言与文化研究在中国经历了语言国情学和语言文化学两个阶段,呈现出在理论创新和实践应用方面的显著特点。目前,语言文化学研究的中国化可望在1)俄罗斯语言文化学教学法学研究;2)创新性理论研究;3)俄汉对比语言文化学研究;4)语言文化辞典学研究;5)汉语语言文化学研究等5个方面取得突破。

【关键词】 语言国情学;语言文化学;回顾;前瞻

0.0 从语言国情学到语言文化学

俄罗斯语言文化学(лингвокультурология)脱胎于语言国情学(лингвострановедение),是对语言国情学自然而合理的继承与发展。“语言国情学”作为一个独立的术语和学科名称确定下来经历了一个过程。语言国情学诞生于20世纪60年代末至70年代初,创始人是维列夏金(Е. М. Верещагин)、科斯托马罗夫(В. Г. Костомаров)。在微观研究方面,语言国情学的主要任务是揭示词语、句子或语篇中的民族文化语义(национально-культурный компонент)。随着语言国情学的进一步发展,20世纪90年代以来,逐渐形成了语言国情学的社会学、语言学和文化学3个主要发展方向。(吴国华,彭文钊,2001)

可以认为,语言文化学是语言国情学为解决自身矛盾并在理论与方法上寻求突破的成果之一,经过学者们的努力,特别是第四次语言国情学国际研讨会(1994,莫斯科)之后,先后出现了лингвокультурология,лингвокультуроведение

(语言文化学)两个新的术语,预示了一门新学科的诞生。^①

1.0 语言文化学的建立与发展

1.1 语言文化学各流派

作为一门独立学科的语言文化学诞生于20世纪90年代。语言文化学建立至今可以分为以下5大流派:(Маслова,2001)

- 1) 特定社会族群研究,研究具体文化语境下的民族或族群特征;
- 2) 语言文化学历时研究,民族在特定历史阶段语言—文化状态的变化;
- 3) 比较语言文化学,研究既有联系又有区别的语言—民族之间的异同;
- 4) 对比语言文化学,研究两种语言文化背景下的民族精神与意识的异同;
- 5) 语言文化辞典的编纂,主要从事相关主题的辞典编纂工作。

1.2 语言文化学各学派

20世纪末的莫斯科形成了语言文化学的4个学派:(Маслова,2001)

1) 斯杰潘诺夫(Ю. С. Степанов)学派,该学派在方法论上接近本维尼斯特(E. Benveniste)的学说,旨在从历时角度描写俄罗斯民族文化的常量(константы русской культуры в русском языке),借助不同时代的文本揭示这些常量内容的变异。

2) 阿鲁久诺娃(Н. Д. Арутюнова)学派,该学派称之为语言的逻辑分析学派。它研究具有普遍意义的文化术语,例如真值与真理(истина и правда)、心灵与精神(душа и дух)等。他们的研究同样从外在观察者的角度对文化概念进行重构。

3) 捷利娅(В. Н. Телия)学派,即所谓的莫斯科语言文化学成语分析学派(MSLCFraz),以对成语进行语言文化学分析闻名。她和她的学生通过对语言与文化的主体,即“人”的角度出发掌握文化语义,通过语言的使用者来研究语言的本质。(Телия,1996)

4) 沃罗比约夫学派,该学派是对维列夏金和科斯托马罗夫语言国情学的进一步发展。学派还包括了普罗霍罗夫(Ю. Е. Прохоров)、克拉斯内赫(В. В. Красных)、库德科夫(Д. И. Гудков)等人的研究。

^① 俄罗斯学界一般对 лингвокультуроведение 和 лингвокультурология 两个术语不作区分,如果说有什么区别的话,在我们看来前者更具知识性特征,而后者更体现学科性特征。

在我们看来,目前俄罗斯语言文化学的建立与发展存在两大方向,一是以阿鲁久诺娃、斯捷潘诺夫、捷利娅等学者为代表,由于其跨学科的多样性特征,这些学者的研究很难用某一个学科来限定其研究范围。很大程度上,语言文化学这一术语仅仅是作为术语或一种研究方法及研究方向来使用的。另一个研究方向是以沃罗比约夫、普罗霍罗夫等学者为代表的语言文化学研究方向,他们在学术背景上有着浓厚的普希金俄语学院派特点。受到他们的影响,以普希金俄语学院、俄罗斯人民友谊大学、莫斯科大学等学术机构为核心,形成了语言文化学科建设的主要力量。我们可以把前一个研究方向称之为语言文化学式的研究(лингвокультурологически ориентированное исследование),或广义的语言文化学;而将后一个研究方向称之为语言文化学,或狭义的语言文化学。

1.3 语言文化学 20 世纪 90 年代以来的新发展

在语言文化学内部,由于学术兴趣、具体的研究对象和研究领域侧重点的不同,又可分为若干研究方向,分别形成了各自的研究队伍和学术中心。按照其代表人物研究成果的理论渊源、内在特征和外在表现,我们可以将 20 世纪 90 年代以来俄罗斯语言文化学发展的新趋势细分为:

1.3.1 以维列夏金和科斯托马罗夫为代表的知识考古学方向——语言信息单位研究

维列夏金和科斯托马罗夫语言国情学的理论核心是词汇背景理论。20 世纪 90 年代以来,两位学者发展了这一理论,先后提出了含义切分法(методика исчисления смыслов)和言语行为策略理论(рече-поведенческая тактика)(Верещагин, Костомаров, 1999, 2000)。在此基础上,他们进一步将词汇背景和言语行为策略理论综合在一起,提出了具有普遍意义的语言文化学新学说——语言信息单位(логоэпистема)理论。语言信息单位是社会文化记忆对现实的表现凝结在说话人的意识中的印迹的语言表达,这种印迹是说话人获取民族文化和世界文化精神价值在语言符号中的凝缩。语言信息单位就是要揭示隐藏在语言符号能指之后作为所指的文化含义,它是一个两层的语言符号系统,语言层面作为能指,文化层面是其所指。通过语言符号,语言信息单位表达的是知识、思想、传统、风俗、迷信、禁忌、民族观念、性格等特征。

1.3.2 以普罗霍罗夫为代表的社会心理学方向:言语交际的社会文化研究

普罗霍罗夫语言文化学学说的理论核心是民族的社会文化定型(национальный социокультурный стереотип)。定型—стереотип 概念是一个社会学术语,最早由美国学者利普曼(W. Lippmann)提出。所谓定型是人脑中秩序化、模

式化的,由文化决定的世界图景,借之以在人接受世界的复杂客体时可以节省人的精力(Маслова, 2001:110)。普罗霍罗夫认为,社会文化定型是一定民族文化成员语言心智复合体(ментально-лингвальный комплекс)具有社会文化标记的单位,它在言语交际中实现,体现为该文化中对公式化的交际情境引发的规范化的本土联想。(Проходов, 1996:101)作为言语交际组织结构的一部分,社会文化定型通过联想试验纳入社会心理的模式中,与语言框架相结合,从而保证了该民族语言个性交际的成功。

1.3.3 以沃罗比约夫为代表的社会文化学方向——民族个性研究

在《个性的语言文化聚合体》一书中,沃罗比约夫提出建立语言文化相互联系(взаимосвязь)和相互作用(взаимодействие)的语言文化学体系,即他所谓的一个新的“知识的科学范式”。语言文化学是一门综合性极强的边缘学科。它将文化化学研究和语言学研究结合起来,倡导一种“语言文化学科学范式”,试图以语言为媒介,将文化化学研究从外部客观现实世界拉回到人的主观精神世界中来。他从民族个性入手,揭示其在语言文化单位中的表现方式,进而形成一个完整的民族价值系统。

1.3.4 以克拉斯内赫和库德科夫为代表的民族心理语言学方向——俄罗斯文化空间研究

文化空间(культурное пространство),又称民族文化空间(национальное культурное пространство),是文化在人的意识中的存在形式,是由意识表现的文化,是文化在其承载者意识中的存在(Красных, Гудков, Захаренко, 2004: 10-11)。两位学者共同的学术兴趣在文化空间的总体框架下表现为对先例现象的研究。克拉斯内赫和库德科夫扩展了先例文本的概念,用先例现象(прецедентный феномен)指称先例性(прецедентность)的外延,将先例文本、先例话语(прецедентное высказывание)、先例名(прецедентное имя)、先例情境(прецедентная ситуация)统一在先例现象的框架内,由此进入文化空间的认知基础,成为它的认知单位。克拉斯内赫与库德科夫文化空间研究的理论基础来自俄罗斯心理学和心理语言学学派,两位学者开创了语言文化学的民族心理语言学方向。

2.0 国内的俄罗斯语言与文化研究:历史与现状

2.1 语言国情学的研究

在中国,“语言国情学”这一术语正式见诸学术杂志的时间是1985年。(季元龙,1985)从那时候起一直到20世纪末本世纪初,语言国情学研究在中国走过了不平凡的发展道路,我国学者这一时期的研究大致归纳为以下6个方面(杨仕章,2004)。

2.1.1 学科研究:理论与方法

在语言国情学的理论建设方面,中国学者经历了由介绍到探索、由模仿到创造之过程,提出了一系列有建设性的理论与方法,其中,俞约法先生明确指出,语言国情学的实质是一种应用型的文化语言学。林宝焯(1994)认为,语言国情学应当是一门对比学科,讲授语言国情学的人应当懂得两种语言、了解两种民族文化。吴国华在其专著《文化词汇学》(黑龙江人民出版社,1996年)及有关论文(1999)中,对词汇的社会性义素和个人性义素、民族文化语义的相对性、民族文化同义词和专有名词的语言国情学价值等问题作了详细的分析和解释。

2.1.2 词汇与文化研究

词汇文化是语言国情学研究的主要对象。综观语言国情学在中国的研究情况,绝大多数论述都是集中在词汇、成语的民族文化特点研究之上。这类研究构成了语言国情学研究的主体部分,所采用的方法集中在对词汇中的民族文化语义成素进行描写或进行事实性地对比分析,涉及到的研究主要包括1)词类研究主要是名词,包括普通名词和专有名词的民族文化语义问题,王育伦、吴国华、杨喜昌等学者作了相关研究;2)词的民族文化特点 在词汇的民族文化语义研究方面,吴国华继其专著《文化词汇学》之后,提出文化语义学的概念,指出普遍意义上的“民族文化语义”是不存在的,一种语言的民族文化语义必须以另一种语言文化背景为基础,建立了俄语词汇的文化语义学分析体系,明确了俄语词义中民族文化成素(культурный компонент)分析的操作规则。这一研究不仅具有俄语教学法的意义,也具有语言方法论意义,即其方法可以运用于其他语言的词汇民族文化语义研究;3)成语、谚语的民族文化特点 喻茵英、朱达秋、丁昕、宁越红、刘永红、吴君、王金凤等学者从不同角度对成语、谚语的研究代表了国内成语学民族文化的研究方向。

6 俄语语言文化学理论与实践研究 >>>>

2.1.3 语法与篇章中的民族文化

语法和篇章在结构上都体现一定的民族思维方式。每个语言的造句方式和篇章结构都有着自己的特色,都是其文化作用于语言的结果。何孟良(1998)、李向东(1993)、肖敏与蔡晖(1996)、李锡胤与张中华(1995)等人从不同方面对语法及篇章中的形式与内容问题进行了有益的探索。

2.1.4 非言语交际文化的研究

在外语学习与运用的过程中,文化干扰始终是一个问题。为了克服文化干扰,更好地进行语际交流,需要对交际行为中的民族特色进行研究。刘光准、周小成等人对此分别进行了专题研究。

2.1.5 知识与观念

语言的世界图景“语言的世界图景”是苏联、俄罗斯学者近10多年来开始研究的一个课题。我国在这方面的研究刚刚起步,有着较为广阔的研究空间。

2.1.6 语言国情学教学研究与词典编纂

王仰正教授主持编写的教材《俄罗斯概况》、《俄罗斯简史》;戴桂菊、李英男教授主编的《俄罗斯国情多媒体教程》;杨秀杰主编的《俄罗斯国情》课件;季元龙从教与学角度编著的语言国情学等,还出版了多部俄罗斯语言国情背景知识词典。

杨仕章认为,语言国情学在中国的研究有以下特点:1)我国学者在语言国情学理论研究方面大胆探索,取得了丰硕的成果。2)就研究的重点而言,我国学者仍然侧重于词汇的语言国情学分析,而对语音、语法,乃至篇章中所体现出的文化信息,研究得还不够深入。3)人们对语言国情学的研究不仅仅限于纯理论的探讨,还把它与实践相结合,分析语言国情学与词典编纂、语言国情知识与外语教学、语言国情与翻译实践等领域中的问题。

2.2 最近10年国内的语言文化学研究

应当说,语言文化学的建立解决了语言国情学研究在理论与实践上面临的种种矛盾,突破了学科内涵与外延发展不均衡的难局,使俄语语言与文化研究走上了良性发展的轨道。由于有语言国情学打下的深厚基础,语言文化学研究在中国的发展势头同样看好。几乎从一开始,学者们的研究就站在了语言文化学的理论前沿,不仅紧紧跟踪俄罗斯语言文化学发展的轨迹,更为重要的是,他们基于中国学者的外位性视角(巴赫金语),发出了自己的声音,在理论建构和实践教学上都提出了独到的见解,主要体现在以下几个方面:

2.2.1 学科理论研究

国内学者在语言文化学学科建设、理论与方法的探索上表现出了高度的理

论自觉。1990年代中期以来,俄罗斯语言文化化学建设伊始,国内学者已经开始了与俄罗斯学者的理论对话。吴国华教授首先向国内学界推介语言文化化学理论,在《关于语言国情学》一文中较为全面的总结了语言国情学发展的历史,指出了该学科未来发展的三个方向,其中文化化学的发展方向代表了俄语语言与文化的未来。在此基础上,许高渝、赵爱国、朱达秋、褚敏、彭文钊、刘宏、杨喜昌、李向东等学者都从不同角度对语言国情学与语言文化化学的关系、语言文化化学理论建设、俄语语言与文化研究发展的趋势与对策作了相关研究。

在借鉴吸收俄罗斯语言文化化学研究的基础上,国内学者结合自身研究实际,提出了建设语言文化化学学科体系与方法的理论构想。这集中表现在上述学者的系列论文和2006年出版的两本语言文化化学专著中。在《语言文化化学论纲》中,赵爱国教授分别就语言文化化学的学科理论框架、主要学术流派的理论梳理和应用语言文化化学问题进行了深入探讨。彭文钊、赵亮合著的《语言文化化学》在基本理论体系的建构上尝试从哲学阐释学出发,为语言文化化学奠定了哲学阐释学本体论、认识论和方法论的理论基础,提出语言文化化学是以意义为核心的本体论、以语言世界观为主体的认识论和以对话阐释为中心的方法论的语言文化阐释学。语言文化化学倡导的是一种从语言出发,以文本为基点、以意义与知识为指归的语言文化化学阐释法。他们认为,以互文一对话为核心的方法论基础可以更好的保证语言文化化学分析的可操作性和有效性。

2.2.2 语言文化化学各流派及专题研究

如前所述,由于学者们的学术背景、学术兴趣以及侧重点不同,语言文化化学分成了若干学术流派,分别提出了各自的概念体系和研究方法。在各个不同的方向上,我国学者都有较为深入的研究,尤为可贵的是在研究中有意识地进行俄汉双语对比。从近年来通过答辩的博士学位论文、期刊论文和专著来看,有代表性的研究有:刘宏、王臻、曹丽娜、徐来娣等所做的先例现象研究;赵爱国、宋洪英所做的定型研究;彭文钊、赵爱国、杨仕章等所做的语言世界图景研究;彭文钊、赵国栋等所做的语言信息单位、语言文化单位研究;刘光准所做的仿拟研究;刘宏、韩红所作的跨文化交际研究;崔卫所做的文化隐含研究;杨可所做的民间魔幻童话与民族个性研究;陈勇、陈曦所做的民族文化隐喻研究;王金玲所做的俄语笑话研究等等。

2.2.3 语言文化化学与其他语言学分支学科的交叉研究

语言文化化学因其深厚的学术内涵、宽广的学术视野和广泛的交叉融合特征受到了其他语言学分支学科的重视。新的学科交叉融合趋势正在展开,在相关学科边缘产生了一系列创新性的理论成果。例如赵秋野从心理语言学角度研究语言意识的民族文化特点;在语言文化化学与修辞学的结合方面,孙汉军教授提出

了修辞的人文性及文化本质的观点;王文忠尝试从文化修辞角度探讨言语交际中的文化成素;毕磊尝试从语言文化学角度探讨修辞典范在话语生成与理解中的作用和机制问题;刘佐艳从语言文化学出发讨论语义模糊的文化因素;刘宏从跨文化交际角度探讨先例现象问题;杨仕章的文化翻译理论与实践、赵为、荣洁、杨可从社会语言学角度所做的俄语俚语研究;还有学者从语篇分析、语义空位角度进行相关研究等等。

2.2.4 概念分析流派

概念分析正成为学界研究的热点。语言文化学、心理语言学、认知语言学都从各自角度对概念进行了深入分析。目前国内概念分析刚刚起步,主要从理论和实践两方面展开。一是从理论上探讨概念——концепт的概念,主要讨论了концепт的源流、内涵、理解、翻译等问题,杨明天、邹友昌、赵艳、刘娟、杨秀杰等学者对此问题进行了深入分析;二是具体概念的描写、分析与阐释,任雪梅、彭文钊、赵亮等学者对空间、团契等概念进行了细致地描写和阐释,并以汉文化为背景进行了俄汉对比研究。概念分析也成为各高校硕士研究生选题的热点之一,对俄罗斯“友谊”、“真理”、“和平”、“冬天”等概念进行了较为深入地分析。

2.2.5 俄罗斯学研究

2004年第7届全国语言与文化研讨会上,学者们倡导建立俄罗斯学,之后先后在北京大学、北京外国语大学、四川外国语学院举行了3次主题研讨。应当说,俄罗斯学研究的问题由来已久,俄罗斯学的建立有利于对俄罗斯文化特别是精神文化的整合研究。俄罗斯学的研究与俄罗斯语言文化学的研究有交叉融合之处,区别在于研究对象是否借助语言事实。这一学科目前仍在建设当中。其中主要包括李英男、戴桂菊教授所做的俄罗斯文化历史、社会、宗教文化研究;朱达秋、国玉奇教授所做的俄罗斯文化、民族性格和俄罗斯社会研究等。

2.2.6 语言文化学教学法研究

语言文化学具有深厚的教学法学传统。语言文化学理论建构的目的最终要为实践教学服务。语言文化学教学法理论研究是其中重要的组成部分。语言文化学教学法在教学实践中的应用理应成为语言文化学研究的重要研究方向。这方面的代表性研究有孙玉华主持进行中的跨文化交际背景下的俄语语篇研究;丛亚平的语言与文化知识教学法研究;赵爱国、姜雅明为代表的“应用语言文化学理论与实践研究”;刘宏所做的跨文化交际与俄语教学实践研究;杨喜昌所做的论РКИ教学文化导入的直观性原则研究;国玉奇所做的俄语教学中的文化因素研究;赵迎菊所做的俄语阅读与语言国情血研究等等。该研究方向由于对俄语实践教学巨大的推动作用正成为学界又一个研究热点。

3.0 语言文化学在中国:小结与前瞻

综观俄语语言文化学最近 10 年来的发展,我们欣喜地看到,国内的语言文化学的发展与俄罗斯学者的研究基本保持同步发展的态势,并在语言国情学研究的基础上取得了突破性的进展。主要表现在以下 3 个方面:

1)从对象上看,语言文化学的研究对象更为明确,研究范围更加宽广,研究层面更为深入。俄语语言文化学聚焦语言中承载的俄罗斯精神文化,围绕这一主题,将研究范围扩展到俄罗斯民族物质、制度、精神生活的方方面面。与此前的研究不同,语言文化学的目标和归宿不在是(语言)事实本身,而是事实背后蕴涵的俄罗斯民族个性或曰民族精神(ментальность)。与此相应,学者们将目光更多地投入俄罗斯民族精神领域,更为深入的挖掘语言事实背后的民族个性特征,并试图为这种特征寻找理据。语言文化学有别于语言国情学的另一个特征在于,它突破了语言国情学研究主要以词汇单位为主的瓶颈,不在囿于作为形式的语言单位层级的制约,而从内容主题入手,将从词汇到篇章的整个语言单位序列都纳入到研究的视野中来,使语言文化学研究的对象物更为丰富。

2)从方法上看,语言文化学实现了研究范式的更新。有别于语言国情学以描写为主要方法的方法论,语言文化学将描写之后的阐释作为方法论的核心,描写是为了阐释。国内学者引入了加达默尔哲学阐释学理论与巴赫金对话理论,使语言文化学互文-对话的方法论具有了强大的解释力和可操作性。在具体研究方法上更为丰富,从概念分析、关键词分析、语言文化场场性分工等等,保证了语言文化学研究过程的科学性和结果的可靠性。

3)从结果上看,语言文化学的研究成果更有解释力。明晰的研究对象和阐释的研究方法使研究成果丰富可信,解释力更强。语言文化学的目标是通过研究让我们更加深入地了解和理解俄罗斯民族和俄罗斯人,在更加深入的层面上展开和俄罗斯文化的对话。在某一具体的研究课题上,我们试图给出的是用一种理解方式和解释方法呈现出事实背后的精神内核和思维与行为的逻辑。这样,具体课题的综合可以让我们逐渐接近俄罗斯民族和语言世界图景的真相。

语言文化学在中国的发展不过 10 余年的历史。它所面临的问题和承担的任务十分复杂艰巨。我们希望国内学者形成研究合力,对某一重大课题展开联合攻关,以期取得更为丰富的研究成果。从俄罗斯学界最新发展的现状并结合国内语言文化学研究的实际,我们认为,国内学界可望在以下方面取得突破,做有中国特色的语言文化学研究:

1)俄罗斯语言文化学教学法学研究。语言文化学具有很强的实践性,它秉